

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Muere Jorge Edwards, grande de la literatura más comprometida

R. M.

El escritor chileno Jorge Edwards, autor de novelas, cuentos y ensayos, diplomático de carrera entre 1957 y 1973, crítico literario y periodista, falleció ayer a los 91 años en su casa del Barrio de Salamanca en Madrid. Premio Cervantes de 1999 y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50, murió sobre las cinco de la tarde, mientras dormía.

***Puntuar
de otra
forma***

El País, 18.03.23, 25

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El escritor chileno Jorge Edwards, autor de novelas, cuentos y ensayos, diplomático de carrera entre 1957 y 1973, crítico literario y periodista, falleció ayer a los 91 años en su casa del Barrio de Salamanca en Madrid. Premio Cervantes de 1999 y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50, murió sobre las cinco de la tarde, mientras dormía.

El escritor chileno Jorge Edwards —autor de novelas, cuentos y ensayos[;] diplomático de carrera entre 1957 y 1973[;] crítico literario[,] y periodista— falleció ayer[,] a los 91 años[,] en su casa del Barrio de Salamanca en Madrid. Premio Cervantes de 1999 —y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50—[,] murió sobre las cinco de la tarde mientras dormía.

1) Aplicamos la normativa de puntuación para las enumeraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El escritor chileno Jorge Edwards, autor de novelas, cuentos y ensayos, diplomático de carrera entre 1957 y 1973, crítico literario y periodista, falleció ayer.

El escritor chileno Jorge Edwards —autor de novelas, cuentos y ensayos[;] diplomático de carrera entre 1957 y 1973[;] crítico literario y periodista— falleció ayer.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud”. Además, el punto y coma “debe mantenerse, aunque alguno de los miembros de la coordinación [o enumeración] no incluya comas o sea breve” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 352-353).

Por otra parte, si el último elemento enumerado “va precedido por una conjunción [aquí y], delante de esta puede escribirse punto y coma o simplemente coma, opción más recomendable, pues anticipa inequívocamente el final de la enumeración” (*Ortografía... 2010: 353*).

Lo aplicamos a nuestro caso:

... autor de novelas, cuentos y ensayos, diplomático de carrera entre 1957 y 1973, crítico literario y periodista ...

—autor de novelas, cuentos y ensayos; diplomático de carrera entre 1957 y 1973; crítico literario[,] y periodista—

2) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso con puntuación interior. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El escritor chileno Jorge Edwards, autor de novelas, cuentos y ensayos, diplomático de carrera entre 1957 y 1973, crítico literario y periodista, falleció ayer a los 91 años en su casa...

El escritor chileno Jorge Edwards —autor de novelas, cuentos y ensayos; diplomático de carrera entre 1957 y 1973; crítico literario, y periodista— falleció ayer, a los 91 años...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Para facilitar la lectura de la secuencia de los tres complementos circunstanciales seguidos, proponemos aislar el segundo entre comas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El escritor chileno Jorge Edwards, autor de novelas, cuentos y ensayos, diplomático de carrera entre 1957 y 1973, crítico literario y periodista, falleció ayer a los 91 años en su casa del Barrio de Salamanca en Madrid.

El escritor chileno Jorge Edwards —autor de novelas, cuentos y ensayos; diplomático de carrera entre 1957 y 1973; crítico literario, y periodista— falleció ayer[,] **a los 91 años[,]** en su casa del Barrio de Salamanca en Madrid.

4.1) Para el siguiente problema de puntuación, seguiremos tres pasos. En primer lugar, completamos, con la primera coma, el que vamos a considerar inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Premio Cervantes de 1999 y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50, murió sobre...

Premio Cervantes de 1999[,] y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50, murió sobre...

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido, **y así me lo han comunicado**, lanzar su candidatura como diputado”.

4.2) Ahora, sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso con puntuación interior. Reproducimos ambas versiones:

Premio Cervantes de 1999[,] y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50, murió sobre...

Premio Cervantes de 1999 —y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50—, murió sobre...

Como vimos arriba, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Además, las rayas también cumplen la función de aislar incisos con “un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

4.3) Por último, la coma que cierra el primer inciso (y que contiene el aislado con rayas) debe aparecer después de la raya de cierra. Reproducimos dos versiones:

Premio Cervantes de 1999 —y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50—[,] murió sobre...

Premio Cervantes de 1999[,] murió sobre las cinco de la tarde...
(**versión resultante de eliminar el inciso entre rayas**)

Según la normativa, si la coma coincide con rayas o paréntesis, debe escribirse después de la rayas o paréntesis de cierre: *Dime —y no quiero excusas—[,]* ¿por qué no has terminado el trabajo? (*Ortografía...* 2010: 348-349).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

El escritor chileno Jorge Edwards, autor de novelas, cuentos y ensayos, diplomático de carrera entre 1957 y 1973, crítico literario y periodista, falleció ayer a los 91 años en su casa del Barrio de Salamanca en Madrid. Premio Cervantes de 1999 y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50, murió sobre las cinco de la tarde, mientras dormía.

El escritor chileno Jorge Edwards —autor de novelas, cuentos y ensayos; diplomático de carrera entre 1957 y 1973; crítico literario, y periodista— falleció ayer, a los 91 años, en su casa del Barrio de Salamanca en Madrid. Premio Cervantes de 1999 —y una de las grandes plumas de la literatura latinoamericana del siglo XX, en la que estaba encuadrado dentro de la generación del 50—, murió sobre las cinco de la tarde mientras dormía.

MÁS EJEMPLOS

Incisos que deben aislarse entre rayas por extensión o puntuación interna

La muestra, procedente del Museo de Arte Moderno de París y comisariada por Dieter Buchhart y Anna Karina Hofbauer en colaboración con Fabrice Hergott y Fanny Schulmann, ha reunido 122 obras.

(J. O.: “Oskar Kokoschka, autorretrato...”. *La Razón*, 17.03.23, 30).

La muestra —procedente del Museo de Arte Moderno de París, y comisariada por Dieter Buchhart y Anna Karina Hofbauer en colaboración con Fabrice Hergott y Fanny Schulmann— ha reunido 122 obras.

El bar Tito, justo enfrente de la librería Caótica, el proyecto empresarial y cultural de Rafa Castaño, flamante ganador del bote más alto nunca antes entregado en el concurso *Pasapalabra* de Antena 3, era ayer un hervidero de prensa y curiosos.

(A. B.: “Una librería independiente famosa...”. *El País*, 18.03.23, 46).

El bar Tito, justo enfrente de la librería Caótica —el proyecto empresarial y cultural de Rafa Castaño, flamante ganador del bote más alto nunca antes entregado en el concurso *Pasapalabra* de Antena 3—, era ayer un hervidero de prensa y curiosos.

Y, sin embargo, su personaje, suerte de Beatrix Kiddo, es decir, suerte de Mamba Negra, la Uma Thurman de *Kill Bill*, una mujer en busca de venganza y una lista de gente a eliminar, está planteado de forma tan etérea que nada parece importar demasiado.

(L. F.: “Persiguiendo a Taranatino...”. *El País*, 11.03.23, 46).

Y, sin embargo, su personaje, suerte de Beatrix Kiddo —es decir, suerte de Mamba Negra, la Uma Thurman de *Kill Bill*, una mujer en busca de venganza y una lista de gente a eliminar—, está planteado de forma tan etérea que nada parece importar demasiado.

Hay algo en el material, su generosidad, su resistencia, su textura, su durabilidad, su temperatura, que funciona de manera distinta para cada escultor.

(E. L.: “El inventor del realismo capitalista...”. *El País-Babelia*, 11.03.23, 2).

Hay algo en el material —**su generosidad, su resistencia, su textura, su durabilidad, su temperatura**— que funciona de manera distinta para cada escultor.

Hay algo[,] en el material —**su generosidad, su resistencia, su textura, su durabilidad, su temperatura**—[,] que funciona de manera distinta para cada escultor.

“Es tan buena [la situación del mercado del arte] que, incluso*, en el año en el que se desató la pandemia y hubo que clausurar [la feria] precipitadamente en la cuarta jornada, cubrí gastos”.

(P. A. C.: “TEFAF 2023: el mercado del arte...”. *La Razón*, 10.03.23, 35).

“Es tan buena que —**incluso en el año en el que se desató la pandemia y hubo que clausurar precipitadamente en la cuarta jornada**— cubrí gastos”.

“Es tan buena que cubrí gastos, **incluso en el año en el que se desató la pandemia y hubo que clausurar precipitadamente en la cuarta jornada**”.

Los no asegurados, es decir, todos aquellos con más de 250.000 dólares (234.000 euros al cambio actual) en sus cuentas, lo tendrán más complicado; recibirán un anticipo la próxima semana, y un certificado donde se indique lo que resta de sus fondos.

(L. P. B.: “El Silicon Valley Bank protagoniza...”. *El País*, 11.03.23, 38).

Los no asegurados —**es decir, todos aquellos con más de 250.000 dólares (234.000 euros al cambio actual) en sus cuentas**— lo tendrán más complicado; recibirán un anticipo la próxima semana, y un certificado donde se indique lo que resta de sus fondos.

En España, la subida artificial del SMI, es decir, producto de una decisión política, pero no de un crecimiento sostenido y generalizado de la economía, convierte cualquier tipo de ayuda doméstica en un privilegio reservado para unos pocos.

(R. C.: “¡Fuera los nabos...!”. *La Razón*, 10.03.23, 2).

En España, la subida artificial del SMI —**es decir, producto de una decisión política, pero no de un crecimiento sostenido y generalizado de la economía**— convierte cualquier tipo de ayuda doméstica en un privilegio reservado para unos pocos.

